

Islamic Classics & Research Series

历代伊斯兰教经典学术文库 IV

苏菲四书

Four Sufi Books



安萨里/贾米/鲁米 著

康有玺 译

香港基石出版有限公司

新书预告:

《布哈里圣训实录全集》 康有玺 译

《古兰经降示背景》 洪炉 译

《艾布·达伍德-南萨伊圣训实录全集》 余崇仁 译

《伊斯兰教众先知史》 喇敏学 喇敏艺 译

《米释卡提圣训集》 苏泽儒 译

《先知与启示》 裴春芳 译

定价: 18元

历代伊斯兰经典学术文库 IV

主 编 康有玺

副主编 陈志红 喇敏艺 汪昱廷

Islamic Classics & Research Series

Chief Editor: **Youxi Kang · Ibrahim**

Subeditors: **Zhihong Chen, Minyi La, Yuting Wang**

《苏菲四书》

安萨里 / 贾米 / 鲁米 著

译者 康有玺

封面设计 康有玺

执行编辑 春暖花开

出版 香港基石出版有限公司

印刷 北京仁艺印刷有限公司

版式设计 马春花

2007年11月第一版

版权所有 香港基石出版有限公司 ©2007

香港灣仔軒尼詩道 253-261 號依時商業大廈 1401-2 室

本出版社中国大陆常驻联系人:马永华

电邮: m3507@163.com

电话: 13088722870, 0931-8279497

Four Sufi Books

by Ghazali, Jami and Rumi

Translated by Youxi Kang

Editor Yi Jie

Published by **Hong Kong Footstone Publishing Company Limited**

Rooms 1401-2, Easey Commercial Building,

253-261 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

Tel: 00852-36458129

Fax: 00852-36458092

E-mail: jishichuban@yahoo.com

jishichuban@hotmail.com

Chinese translation ©2007 by **Hong Kong Footstone Publishing Company Limited**

All Rights Reserved

主 编 康有玺

副主编 陈志红 喇敏艺 汪昱廷

文库编委会 (无笔划和先后之分) :

马为华	余崇仁	陆振泉	马向飞	黄伟强	金立言
周传斌	马生庆	柴绍锦	马力武	马海云	汪昱廷
陈志红	裴春芳	黄思恩	王念一	王家康	杨琳媛
马玲艳	哈光甜	王奇瑄	喇敏艺	张福根	丹拥军
李福泉	罗云霄	康有玺	丁克家	马海鸿	沙春燕
马希娜	安定明	胡耀辉	喇敏学	马学凯	曹 磊
刘 煜	马 景	马 超	王 洋	王 雷	马 祎
任 军	马 欢	刘 舒	洪 炉	张 杰	马海遼
朱传忠	苏泽儒				

总序

自1862年京师同文馆设立，到现在已经将近一百五十年了。在一个半世纪的译述历程中，经过无数学人们的共同努力，中国的翻译事业早已经步入了快车道。中国译述事业从起步、发展和到步入快车道，大量的学术论著经过学人们的奋斗而一一展现在国人的面前。这些译著对造就人才、促进文化交流，以及促进社会和谐所起到的莫大的贡献，是有目共睹的。

然而，在这场堪称“中国的百年翻译运动”的事业过程中，唯独中国穆斯林的学者们的译述事业却是缺席的。在过去的一百多年里，中国穆斯林对于自身的文化翻译事业未有一个明确的计划和实施方案，所以始终未曾诞生象过去商务的“汉译世界学术名著”、三联的“现代西方学术文库”以及“历代基督教思想学术文库”这样系统的“文库”。

为了弥补这个缺憾，并为学人和一般读者提供第一手研究和阅读资料，“历代伊斯兰教经典学术文库”从1996年起在同仁们的支持下诞生了。其目的在于更系统、更具规模地把伊斯兰教中的一些经典和学术著作移译成汉语。“文库”所选择的书籍以公认的典籍为主，同时也把各个领域里公认的研究性著作纳入进来，以便研究者和读者比较参研。

我们深信，随着译者们的不懈努力和积累，“文库”必将会对丰富汉语学术思想、促进文化交流起到积极的作用。

《历代伊斯兰教经典学术文库》编委会

2007年12月28日

苏菲四书

《光龕》

The Niche of Lights By Al-Ghazzali

《苏莱曼和艾卜斯》

Salaman and Absal By Jami

《春园》

The Abode of Spring By Jami

《爱的火焰》

The Flame of Love By Rumi

The publication of this book is supported by Chinese Muslim Culture Renewal
Foundation (CMCRF). Website: www.cmcrf.com

本书由
华人穆斯林文化更新基金会
赞助出版
特此致谢

苏菲四书

目录

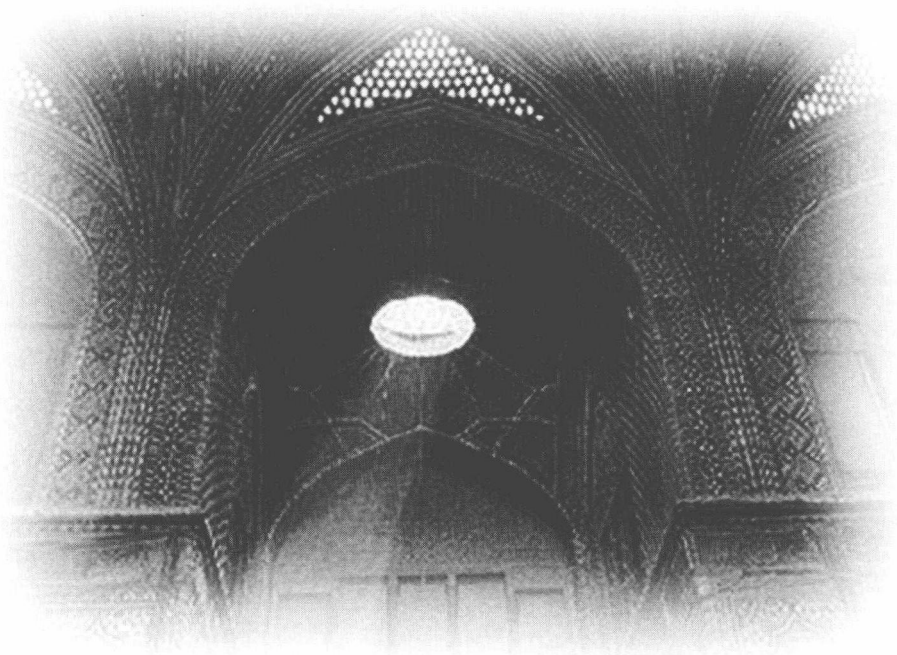
光龛	7
苏莱曼和艾卜斯	47
春园	81
爱的火焰.....	111

《光龕》

The Niche of Lights By Al-Ghazzali

作者：阿萨里

译者：康有玺



《光龕》

第一章：解释真正的光是真主，并且把“光”这个名称用于其它任何事物都是纯粹的隐喻，不是真实	13
一个要点	13
一个要点	14
一个要点	17
对于这个要点的一些补充	18
回到真光的一个精髓	19
精论	19
精论	20
精论	21
一个事实	21
一个事实	21
众真实之真实	22
一个指示	23
结论	24
一些帮助	26
第二章：对于龕、灯、玻璃、树、橄榄和火之诸象征的解释	28
第一个柱子：有关运用象征的神秘和方法	28
结论和道歉	33
一个精髓	34
第二根柱子：解释发光的人的精神的品级；以为通过认识他们会认识到《古兰经》的诸象征	35

对于这节经文中的诸象征的解释	37
一个总结	39
第三章：有关使者的下列话的意义，即“真主有七十个光和黑暗的帷幔；若他把它们揭开，他的面目的庄严会烧毁每一个目见他的人。”	41
第一种	41
第二种	43
第三种	45

奉挚爱仁慈的安拉之名！

化育之主啊，你赐予了恩惠，那就请你增加恩惠吧。

赞美归于安拉！诸光的流布者；视力的开启者；诸秘密的揭示者；帷幔的升起者。祝福先知穆罕默德，他是众光之光，所有奉献者的领袖，全能之主所喜爱的人，饶恕之主的报喜者，全能之主的警告者，使非信士驯诫者，荒淫无度者的揭穿者。祝福他的家人和圣门弟子们——善者、纯洁者和被选择者。

在赞主赞圣^[1]之后，尊贵的弟兄呵，你曾经问过我——愿主引导你寻找最大的福佑，选择你登上那最高处，以真实之光润泽你的视力，并且涤除你内在里所有非真实之物——你曾经要求我为你揭示神圣之诸光的各种秘密，并顺带解释一下某些被颂读的经文和圣训的字面意义所指向的背后的深意。譬如主的这段话语：

“真主是诸天和大地的光，他的光明像一座灯台，那座灯台上有一盏明灯，那盏明灯在一个玻璃罩里，那个玻璃罩仿佛一颗灿烂的明星，用吉祥的橄榄油燃着那盏明灯；它不是东方的，也不是西方的，它的油，即使没有点火也几乎发光——光上加光——真主引导他所意欲者走向他的光明。”（《古兰经》24：35，40）

主把光龕、玻璃、灯、油和树用来打比喻的意思是什么？

还有这段圣训：“安拉有七十个光和黑暗的幕，若主撤去那些幕，那么他的脸的荣耀肯定会燃烧掉每一个用其视力目见他的人。”

由于你提出这个问题，你艰辛地攀登上了如此的一个高度，以至于凡眼都无法测量；你敲响了一扇锁着的门，它只对知识精深的学者开启。而且，并不是每一种神秘都会被揭开和揭露，不是每一种真实都会被揭晓和展现，但是，“自由的胸膛是诸秘密的坟墓^[2]”，一位智者说：“泄露主的机密，就是否认主的一种行为^[3]。”的确，最先的也是

注释：

[1]. “赞主赞圣”一词是穆斯林的常用术语，意指对于真主的赞美和对于主的使者穆罕默德的赞美，“赞主”指的是前者，“赞圣”指的是后者。——译者注

[2]. 这是一段圣训，意旨诸秘密只在自由的胸膛或者心中隐藏，也只为自由的胸膛而展现。——译者注

[3]. 这段话出自作者的《宗教学科的复兴》一书的第三卷7 - 74段。译者注

最后的使者^[4]曾说：“有一种知识就像深藏之物，当它被谈起的时候没有人否认它，除了那些对安拉都自大傲慢的人。”当傲慢自大者变得多了的时候，那么要保存诸秘密脸上的幔子就变成必然了。但是我把你看作是一位心胸已经被真主通过光开启，且你的内在也被真主从自欺的诸黑暗上涤净了。因此，就这门学问而言，我会毫不吝啬的为你指点（它的）诸光辉和诸形式，以及暗示（它的）诸真理和诸精细之处。因为把真知从那些应得之人那里隐藏起来的担心，并不比把它交给那些不应得它的人更少。有诗云：

“谁若把真知交给愚人，那就是浪费它；

谁若对于应得之人隐瞒真知，则犯下了错误。”

所以，你必须满足于精简的一些指点，以及简单的一些提示。既然要证实这些讨论需要列出诸要点并解释诸细节，对此我目前的时间是不够的，我的关心和思想也没有转移到这方面。所有心灵的钥匙是掌握于安拉之手：当他意欲时，他开启它们，正如他意欲他所要意欲的。现在，我将要为你展开三个章节：

注释：

[4]. 指穆罕默德使者。——译者注

第 1 章：解释真正的光是真主，并且把“光”

这个名称用于其它任何事物都是纯粹的隐喻，不是真实

要解释这个主题，必须认识到“光”这个词在三层意义上被使用：第一层意义是针对普通人，第二层意义是针对特殊的人，第三层意义是针对特殊人中的特殊人。接下来你会认识到归于特殊人中的特殊人的诸光的诸等级和诸真实，便于在这些光的诸等级为你变得明显的时候，我再为你揭示真主才是最高极远的光；并且在这些光的诸真实被揭示的时候，（你会明白）真主才是真正的、唯一的真实，且没有任何匹配。

针对普通人来说的“光”这个词的第一层含义是显明。显明是一种相对之事，因为，毫无疑问，一件事情可能对一个人是显明的，而对另外一个人则是非显明的。因此，一件事情是相对显明的或相对非显明的。其显明毫无疑问是归于感觉力。对于普通人来说，感觉力中最强大、最显然的是诸官能，视觉就属于其中之一。

和视觉相关联的事物有三种：

- (1) 自身不可见之物，就像黑暗体；
- (2) 自身是可见的，但不能使得其它任何物可见，譬如发光体和星星，以及没有燃起来的炭火块；
- (3) 自身可见，并且使得其它物可见，例如太阳、月亮、灯和燃起来的火。

“光”这个名称是针对第三种而言的。有时候，“光”这个名称是用于那从这些物体流出来到达浓密物体的表面上的。因此，可以说“地球被照亮了”，“太阳的光落在地球上”，以及“灯光照在墙壁上和衣服上”；有的时候，“光”这个名称运用于这些发光体，因为它们自我照明的。

总之，“光”是对包括自身可见和使得它物可见者——比如太阳——的一种表达。这是“光”在第一层含义上的定义和真实。

一个要点

光的神秘和精神是针对人的觉察而言的显明。觉察是有条件的，它不仅要依赖于光的存在，而且也要依赖于看的眼睛的存在。因为光是显明者和使（它物）显明者。对于

盲人来讲，光既不显明，也不会使得它物显明。因此看的精神和显明的光的存在是同等（重要）的，因为它们对于觉察来讲是不可或缺的支柱。另外一方面，看的精神优越于显明的光，因为是看的精神在觉察，并且觉察通过看的精神而发生。至于光，它既不觉察，觉察也不会通过它而发生，但是觉察和它并在。因此，“光”这个名称更应该被冠之于“看着的光”，而不是“被看着的光”。

人们把光这个名称运用于看着的眼睛的光。他们说蝙蝠的视力的光是微弱的，近视眼者的视力的光是微弱的，盲人缺乏视力的光，黑色聚集并且加强视力的光，神圣的智慧特别挑出黑色作为眼睑的颜色，并使得它们围绕在眼睛的周围用以聚集眼光。至于白色，它分散眼光，并削弱眼光，甚至由于长时间对其的盯视会使得眼光只能看到茫茫一片白。甚至，如果盯着太阳的光看的话，那么太阳光就会抹去眼光并使得眼光晕眩，正如弱方被强方抹去一样。因此，你已经认识到看者的精神被称作光，它为什么被称作光，以及为什么这个名称更可取。这是光的第二层含义，且是对特殊的人而言。

一个要点

要知道，视力的光有很多种缺陷：它看到其它的事物，但看不到自身；它看不到远离它的东西；它看不到帷幔后面的事物；它看到显明的事物，但是看不到非显明的事物。它看到存在物当中的一些，而不是所有；它看到有限的事物，而看不到无限的。在看时，它会犯很多错误：它把大的看成小的，远的看成近的，静止的看成运动的，运动的看成静止的。这就是和外在的眼睛分不开的七种缺陷。如果在众眼当中有一种眼睛免去所有这些缺陷，那么请告诉我它是否最应该被称作“光”这个名称？

要知道在人的心里有一只眼睛，它的属性就是如此完美，有时它被称作理性，有时被称作精神，有时被称作人的灵魂。但是不论怎么称呼，当它们变得众多时，它们使得视力微弱之人想象很多的意义。我们所说的这只眼睛指的是那种把理性之人从吃奶的婴儿、动物和疯子上区别开来的意义，因此让我们称之为“理性”，为了和大多数的人的术语保持一致。因此，我们说理性比外在的眼睛更值得被称作光，因为它有超越七种缺陷的能力：

眼睛不能看到它自身，而理性既能觉察它物又能觉察它自身的诸属性，由于它觉察它自身是能知的和有能力的。因此，它觉察到有关它自身的知识，它又觉察到有关它自身的知识的知识，它又觉察到有关它自身的知识的知识的知识，如此以至于无穷。这种特征对那通过身体诸器官来觉察的来说是不可想象的。这里隐藏着一种神秘，要解释它太耗时间了。

眼睛的第二个缺陷是它不能够看到太远的和极近的，而近和远对理性来说则毫无区别。它在一转眼间就上升到诸天的最高处，又在转瞬间下降到诸地的最低点。不然，当

诸真相被证实了的时候，有一点就会被揭示出来，即理性是如此的纯洁，以至于相对于物体而言的“近”和“远”的意义不是在其神圣的诸范围之内。理性是真主之光中的一个范例。一个范例尽管从来不会上升到同等的最高处，但它并不缺少一定的相似性。也许这个讨论会驱使你追去追问使者的以下的圣训的秘密：“安拉以他自己的形象创造了阿丹^[5]。”但是，我认为目前不合适就该主题进行更深入的讨论。

眼睛的第三个缺陷是它觉察不到帷幔后的东西，然而理性在阿尔始^[6]、库尔希^[7]、众天的帷幔之后、崇高者和最崇高的王国之间穿行，正如它穿行在它的特殊的世界里和与之相近的王国里一样，我指的是它独特的领域。或者，对于理性来说，所有的诸真实都不是遮蔽的。在理性被遮蔽之处，它的帷幔是由于某些和它相关联的属性而从它自身出发并且为了它自身。同样，当眼睑合上时，眼睛被从它自身上遮蔽了。关于这一点你会在本书第三章里得以理解的。

眼睛的第四个缺陷是它觉察事物的明显的方面和外表，而不能觉察它们的内在。或者说它只觉察到它们的模型和形式，而不是它们的诸真实。但是理性穿透事物的内在和它们的秘密，理解它们的真实和精神，追寻它们的次要原因、深层原因、目的和智慧。它发现一事物由何而造，如何而造，为何而造，以及有多少种意义被包涵和组合在其中。它们占据哪一个等级上的存在，其和造物主的关系，以及它和其它被造物的关系，等其它很多论题，揭示这些需要很多时间，而我认为简洁更为相宜。

眼睛的第五个缺陷是它只能看到很多存在物的某些部分，整个理性诸对象和很多属于(其它)感官的诸对象都是在其视力之外的。因为眼睛不能够理解各种声音、气味、滋味、热、冷和其它官觉的能力，我指的是听觉、视觉、嗅觉和味觉。它也不能够理解所有那些精神性的内在的诸属性，比如欢乐、喜悦、不悦、悲伤、痛苦、欣喜、爱、欲望、能力、意志、知识，以及不计其数的其它存在。因此，在范围上，眼睛是狭窄的，囿于它活动的范围，不能够穿越颜色和形状的世界的藩篱，而后者是所有实体中最粗劣的。因为形体就其根本而言是所有存在的分类中最为粗劣的，颜色和形状则属于它的诸特性中更为粗劣的。

注释：

[5] 这是一段圣训，请参阅康有玺翻译的《布哈里圣训全集》第八卷第 6227 段圣训，该圣训集即将由香港基石出版有限公司出版发行。——译者注

[6] “阿尔始”一词出自《古兰经》7 章 54 节，10 章 3 节，13 章 2 节，20 章 5 节，25 章 59 节，32 章 4，57 章 4 节，9 章 129 节，7 章 42 节，23 章 86 节和 116 节，27 章 26 节，40 章 15，43 章 82 节，81 章 20 节，85 章 15 节。该词含有宝座、权柄，等意。读者可以根据我在上面所列出的数码去查阅《古兰经》关于这个概念的具体经文。本书所有《古兰经》译文都采用自己故马坚阿訇的译文，个别译文由译者译出。——译者注

[7] 该词和“阿尔始”一词意同，请参阅上注。——译者注